

TEKSTEN

VENI, VENI EMMANUEL

Veni, veni Emmanuel,
 Puer natus est nobis
 Alleluia
 Hodie Christus natus est
 Laetantur archangeli
 Gaudete, gaudete Christus est natus
 Venite, venite adoremus
 Alleluia

Kom, o kom Immanuël,
 een kind is ons geboren,
 halleluja.
 Heden is Christus geboren,
 de aartsengelen zijn blij,
 verheug u, verheug u, Christus is geboren,
 kom, kom laten wij Hem aanbidden,
 halleluja.

ADVENT 'O' CAROL

O Sapientia, O Sapientia
 We long for your coming, O Wisdom;
 We long for your coming, O Lord.
 Come and teach us the way
 of understanding;
 You are the living word.

O Adonai, O Adonai
 We long for you, O Lord and Ruler;
 We long for your coming, O Lord.
 Come and stretch out your arms
 and redeem us;
 You are the living word.

O Radix Jesse, O Radix Jesse
 We long for you, O Root of Jesse;
 We long for your coming, O Lord.
 Come to deliver us and do not tarry;
 You are the living word.

O Clavis David, O Clavis David
 We long for you, O Key of David;
 We long for your coming, O Lord.
 Come and bring forth the captive
 from his prison,
 Who sits in the shadow of death.

O Oriens, O Oriens
 O Dawn of the East;
 We long for your coming, O Lord.
 Come and lighten those
 who sit in darkness
 And in the shadow of death.

O Rex Gentium, O Rex Gentium
 We long for you, O King of the Gentiles;
 We long for your coming, O Lord.
 Come and deliver man whom you formed
 Out of the dust of the earth.

O Emmanuel;
 When will you come?
 Come to save us, O Lord our God.

O ero cras, O ero - Tomorrow I will come.

O RADIX JESSE CHANT

O radix Jesse,
 qui stas in signum populorum,
 super quem continebunt reges os suum,
 quem gentes deprecabuntur:
 veni ad liberandum nos,
 jam noli tardare.

O wortel van Jesse, Gij staat
 als een vaandel voor de volken opgericht;
 voor U zullen de koningen sprakeloos staan,
 U zullen de volken aanroepen;
 kom, bevrijd ons,
 wacht niet langer.

A SPOTLESS ROSE

A spotless Rose is blowing,
 Sprung from a tender root,
 Of ancient seers' foreshowing,
 Of Jesse promis'd fruit;
 Its fairest bud unfolds to light
 Amid the cold, cold winter,
 And in the dark midnight.

The Rose which I am singing,
 Whereof Isaiah said,
 Is from its sweet root springing
 In Mary, purest Maid;
 For through our God's great love
 and might
 The Blessed Babe she bare us
 In a cold, cold winter's night.

O MAGNUM MYSTERIUM

O magnum mysterium,
 et admirabile sacramentum,
 ut animalia viderent Dominum natum,
 iacentem in praeseptio!
 Beata Virgo, cujus viscera
 meruerunt portare
 Dominum Iesum Christum.
 Alleluia.

O groot geheim
 en verheven wonder,
 de dieren mochten de Heer bij zijn geboorte
 aanschouwen, neergelegd in een kribbe.
 O gelukzalige Maagd, wier schoot
 de Heer Jezus Christus
 mocht dragen.
 Alleluia.

RESONET IN LAUDIBUS

Resonet in laudibus
 cum jocundis plausibus
 Sion cum fidelibus:
 apparuit quem genuit Maria.
 Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
 Eja, virgo Deum genuit,
 quod divina voluit clementia.
 Hodie apparuit in Israel,
 per Mariam virginem est natus Rex.
 Magnum nomen Domini Emanuel,
 quod annuntiatum est per Gabriel.

Laat Sion in vreugde klinken
 met vrolijk handgeklap,
 samen met de gelovigen:
 verschenen is hij die door Maria is gebaard.
 Wat Gabriël voorspelde, is vervuld.
 Eja, een Maagd heeft God ter wereld
 gebracht, zoals de Goddelijke genade het
 wilde. Heden is hij verschenen in Israël,
 uit de Maagd Maria is een Koning geboren.
 Groot is de naam van de Heer, Emmanuel,
 die door Gabriël is aangekondigd.

AD TE LEVAVI

Ad te levavi oculos meos,
 qui habitas in coelis.
 Ecce sicut oculi servorum
 in manus dominorum suorum,
 sicut oculi ancillae
 in manibus dominae suae,
 ita oculi nostri, ad Dominum Deum
 nostrum, donec misereatur nostri.
 Domine: Quia multum repleti
 sumus despectione,
 quia multum repleta est anima nostra,
 opprobrium abundantibus
 et despectio superbis.

Naar u sla ik mijn ogen op,
 naar u die in de hemel troont,
 zoals de ogen van een slaaf
 de hand van zijn heer volgen,
 en de ogen van een slavin
 de hand van haar meesteres,
 zo volgen onze ogen de Heer,
 onze God, tot hij ons genadig wil zijn.
 Heer, wij worden veracht,
 meer dan te dragen is.
 Meer dan onze ziel kan dragen
 raakt ons achteloze spot,
 de hoogmoed van onverschilligen.

IN DULCI JUBILO

In dulci jubilo
 Let us our homage show
 Our heart's joy reclineth
 In praesepio
 And like a bright star shineth
 Matris in gremio
 Alpha es et O.

In heerlijke jubelzang
 laat onze lof klinken.
 Ons harts geluk ligt
 in de kribbe
 en straalt als een ster
 in de schoot van de moeder.
 U bent de Alfa en de Omega.

O Jesu parvule
 I yearn for thee alway
 Listen to my ditty
 O puer optime
 Have pity on me, pity
 O princeps gloriae,

O, kleine Jezus,
 ik verlang altijd naar u.
 Aanhoor mij,
 O, allerbeste jongen.
 Troost mij,
 O prins van glorie,

Trahe me post te.
 O patris caritas
 O nati lenitas
 Deeply were we stained
 Per nostra crimina
 But thou hast for us gained
 Coelorum gaudia
 O that we were there.

Ubi sunt gaudia
 If that they be not there
 There are angels singing
 Nova cantica
 There the bells are ringing
 In regis curia
 O that we were there.

Neem mij met U mee.
 O, liefde van de vader,
 O, mildheid van de zoon,
 we zouden allen verloren zijn
 door onze zonden,
 maar hij heeft voor ons
 hemelse vreugden verdiend
 Waren we daar maar.

Waar zijn de vreugden
 als ze daar niet zijn.
 Engelen zingen daar
 nieuwe liederen.
 Klokken klinken
 in het hof van de koning.
 Waren we daar maar.

JESUS CHRIST THE APPLE TREE

The tree of life my soul hath seen,
 Laden with fruit and always green;
 The trees of nature fruitless be,
 Compared with Christ the apple tree.

His beauty doth all things excel,
 By faith I know but ne'er can tell
 The glory which I now can see,
 In Jesus Christ the apple tree.

For happiness I long have sought,
 And pleasure dearly I have bought;
 I missed of all but now I see
 'Tis found in Christ the apple tree.

I'm weary with my former toil -
 Here I will sit and rest awhile,
 Under the shadow I will be,
 Of Jesus Christ the apple tree.

This fruit doth make my soul to thrive,
 It keeps my dying faith alive;
 Which makes my soul in haste to be
 With Jesus Christ the apple tree.

THE QUIET HEART

'Twas in the stillness of the night that Jesus came;
 No blare of trumpets heralded his birth
 Nor broke the wonted silence of the earth;
 No clang of bells or blatan hue and cry
 Disturbed the calm beneath the Bethlehem sky.
 When Jesus came 'twas night,
 And the world was still.

'Tis to the quiet heart he loves to come:
 Not often 'midst the tumult of the day,
 When we can find small time to think or pray,
 Or when, confused by agitating care,
 We find no secret place for him to share.
 We must be still if we his voice would hear.
 'Tis to the quiet heart he loves to come.

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Hodie Christus natus est:
 Hodie Salvator apparuit:
 Hodie in terra canunt Angeli,
 laetantur Archangeli
 Hodie exsultant justi, dicentes:
 Gloria in excelsis Deo.
 Alleluia.

Vandaag is Christus geboren,
 vandaag is de verlosser verschenen,
 vandaag zingen de engelen op aarde,
 de aartsengelen verheugen zich.
 Vandaag verheugen zich de rechtvaardigen,
 ze zingen: lof aan de hoogste God.
 Halleluja.

SLEEP, MY PRETTY ONE, SLEEP

Lullaby, lullaby;
 sleep, my pretty one, sleep,
 And I shall sing a lullaby.

Close your eyes, close your eyes;
 sleep, my pretty one, sleep,
 And I shall sing a lullaby.

Sleep my child, sleep my child;
 sleep, my pretty one, sleep,
 And I shall sing a lullaby.

SILENT NIGHT

Silent night! Holy night!
 All is calm, all is bright
 Round yon virgin mother and child!
 Holy infant, so tender and mild,
 Sleep in heavenly peace!
 Sleep in heavenly peace!

Silent night! Holy night!
 Shepherds quake at the sight!
 Glories stream from heaven afar,
 Heavenly hosts sing Alleluia!
 Christ the Saviour is born!
 Christ the Saviour is born!

Silent night! Holy night!
 Son of God, love's pure light
 Radiant beams from thy holy face
 With the dawn of redeeming grace,
 Jesus, Lord, at thy birth!
 Jesus, Lord, at thy birth!

THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS

On the first day of Christmas
My true love gave to me
A partridge in a pear tree.

On the second day of Christmas
My true love gave to me
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the third day of Christmas
My true love gave to me
Three French hens,
Two turtle doves
And a partridge in a pear tree.

On the fourth day of Christmas
My true love gave to me
Four calling birds,
Three French hens... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the fifth day of Christmas
My true love gave to me
Five golden rings,
Four calling birds... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the sixth day of Christmas
My true love gave to me
Six geese a-laying,
Five golden rings... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the seventh day of Christmas
My true love gave to me
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the eighth day of Christmas
My true love gave to me
Eight maids a-milking,
Seven swans a-swimming... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the ninth day of Christmas
My true love gave to me
Nine ladies dancing,
Eight maids a-milking... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the tenth day of Christmas
My true love gave to me
Ten lords a-leaping,
Nine ladies dancing... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the eleventh day of Christmas
My true love gave to me
Eleven pipers piping,
Ten lords a-leaping... etc.
And a partridge in a pear tree.

On the twelfth day of Christmas
My true love gave to me
Twelve drummers drumming,
Eleven pipers piping... etc.
And a partridge in a pear tree.

WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

We wish you a merry Christmas,
We wish you a merry Christmas,
We wish you a merry Christmas
And a happy new year.

Good tidings we bring to you and your kin:
We wish you a merry Christmas
and a happy new year.

Now bring us some figgy pudding,
Now bring us some figgy pudding,
Now bring us some figgy pudding
And bring some out here.

Good tidings we bring to you and your kin:
We wish you a merry Christmas
and a happy new year.

For we all like figgy pudding,
For we all like figgy pudding,
For we all like figgy pudding,
So bring some out here.

And we won't go until we've got some,
And we won't go until we've got some,
And we won't go until we've got some,
So bring some out here.

We wish you a merry Christmas,
We wish you a merry Christmas,
We wish you a merry Christmas
And a happy new year.

Good tidings we bring to you and your kin
We wish you a merry Christmas
and a happy new year!